

Das Schweigen des Daimonions

Sokrates ist soeben zum Tode verurteilt worden. Solange die Verwaltungsbeamten (οἱ ἄρχοντες) noch mit der Abwicklung der Prozessformalitäten beschäftigt sind, wendet er sich an diejenigen Richter, die für seinen Freispruch gestimmt haben.

Das "Daimonion" ist eine innere Stimme, die Sokrates zeitlebens vor Fehlern warnte. Er interpretierte sie als die Stimme eines Gottes. Warum hat es während des ganzen Prozesses geschwiegen?

Τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις¹ ἠδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος πράγματος, ἐν ᾧ² οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι³ καὶ οὐπω ἔρχομαι, οἷ⁴ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. Ἀλλὰ μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον. Ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδειξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκός⁵, τί ποτε νοεῖ⁶. Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, θαυμάσιόν τι γέγονεν. Ἡ γὰρ εἰωθυῖά⁷ μοι μαντική⁸ ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνή⁹ αἰεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς¹⁰ ἐναντιούμενη¹¹, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. Νυνὶ δὲ συμβέβηκέ¹² μοι, ἃ δὴ οἰηθείη ἂν τις ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε ἐξιόντι ἔωθεν¹³ οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἔρειν. Καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ με ἐπέσχε¹⁴ λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν ἠναντιώταί μοι. Τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω¹⁵; Ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκός¹² τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως¹⁶ ἡμεῖς¹⁷ ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι¹⁷ οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. Μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ¹⁸ ἠναντιώθη ἂν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.

¹ ἀπο-ψηφίζομαι

² ἐν ᾧ

³ ἀ-σχολίαν ἄγω

⁴ οἷ

⁵ βέβηκα

⁶ νοεῶ

⁷ εἰωθός, -θυῖα, -θός

⁸ ἡ μαντική

⁹ πυκνός

¹⁰ μικροῖς (= μικροῖς)

¹¹ ἐν-αντιούμενη ἦν

¹² συμ-βαίνει (τινί)

¹³ ἔωθεν

¹⁴ ἐπ-έχω

¹⁵ ὑπο-λαμβάνω

¹⁶ οὐκ ἔσθ' (= ἔστιν) ὅπως

¹⁷ ἡμεῖς, ὅσοι

¹⁸ οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ(κ)

freisprechen

hier: während

beschäftigt sein (*von* ἡ σχολή Muße)

wohin

Perf. zu βαίνω; συμ-βαίνει es passiert

hier: bedeuten

gewohnt

hier: die prophetische innere Stimme = das Daimonion

hier: häufig

ergänze πράγμασιν

= ἠναντιούτο

es geschieht, es stößt jdm. zu

am frühen Morgen

hier: aufhalten

annehmen, vermuten

es ist nicht möglich, dass; keinesfalls

wir alle, die wir; alle von uns, die

ganz gewiss

Tipps und Fragen:

1. Welche Funktion hat das $\acute{\omega}\varsigma$ in Z. 3?

2. Benenne die Funktion des Optativs in
 - a) Z. 1 διαλεχθείην
 - b) Z. 5 μέλλοιμι
 - c) Z. 6 οίηθείη.

3. Bestimme die Formen
 - a) Z. 2: παραμείνατε (Tipp: Zu welcher Verbstammgruppe gehört das Wort?)
 - b) Z. 7: ήναντιώθη
 - c) Z. 9: ήναντίωται
 - d) Z. 9: ύπολαμβάνω

4. Die Relativsätze

Z. 2 οἱ ἐλθόντα... und

Z. 6 ἄ γε δή...

sowie der Fragesatz

Z. 9 Τί οὖν....

sind nicht ganz leicht zu übersetzen.

 - a) Worin besteht die Schwierigkeit? Benenne und beschreibe sie kurz.
 - b) Wie kann man strategisch vorgehen, um solche Sätze zu lösen? Führe die Strategie an einem der drei Sätze beispielhaft durch.

5. Worauf begründet Sokrates in diesem Text seine Zuversicht in Hinsicht auf seinen bevorstehenden Tod?